

## ZMLUVA O DIELO

uzavretá v zmysle § 536 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

### Zmluvné strany

#### **Objednávateľ:**

Názov: Nadácia pre budúcnosť - A Jövőért Alapítvány  
Sídlo: Budulov 35, 04501 Moldava nad Bodvou  
Zastúpený: Ing. László Iván  
IČO: 42 328 811  
DIČ: 2120088861  
Mobil: +421 911 572 718  
E-mail: ivan62@centrum.sk

a

#### **Zhotoviteľ:**

Názov: Corvin Consulting, s.r.o.,  
Sídlo: A. Sipossa 1234/31, 93601 Šahy  
IČO: 50826417  
DIČ: 2120488964  
Zastúpený: Attila Mészáros  
Mobil: +421 902 281 522  
E-mail: info@corvinconsulting.sk

### Čl. 1.

#### **Predmet zmluvy**

Predmetom zmluvy je poskytnutie služby – príprava odborných štúdií a analýz v rámci projektu s názvom Linguistic Landscape: innovative methodologies strengthening bilingualism in the Hungarian-Slovakian border regions s kódom SKHU/1601/4.1/156 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko.

### Čl. 2.

#### **Opis jednotlivých činností**

Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre objednávateľa zabezpečí prípravu odborných štúdií a analýz v rámci projektu s názvom Linguistic Landscape: innovative methodologies strengthening bilingualism in the Hungarian-Slovakian border regions s kódom SKHU/1601/4.1/156 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko.

- 2.1 preliminary linguistics landscape policy
- vypracovanie predbežnej štúdie
  - Vypracovanie smernice o jazykovej krajine na základe predchádzajúcich výsledkov výskumu. Zohľadnenie výsledkov výskumu získaných pomocou partnerstiev pri realizácii projektu.
  - Smernica o jazykovej krajine musí obsahovať rámec, normy a usmernenia slovensko-maďarskej dvojjazyčnosti.
  - Pri vypracovaní štúdia treba brať do úvahy jazykové predpisy Európskej únie.
  - Predbežná smernica o jazykovej krajine v slovensko-maďarskom hraničnom regióne
  - Predbežný obsah štúdie: I. Macrodata, II. Microdata, III. Lessons, IV. To go further, V. Goals
  - max. 20 strán

- jazyk: anglický
- cieľ: Zostavovanie jazykových ponúk pre firmy a politikov
- odovzdanie vo formáte pdf
- žiadosť o pridelenie čísla ISBN

## 2.2 pilot project planning

- vypracovanie dvojjazyčného (maďarského a slovenského) prehlásenia o záujme pre potenciálnych účastníkov
- vypracovanie plánu v anglickom jazyku (max. 2 strany) na umiestnenie infotabúl a jedálnych/nápojových lístkov
- korektúra textov v slovenskom jazyku
- korektúra textov v maďarskom jazyku
- korektúra textov v anglickom jazyku
- aspoň 50 prehlásení o záujme podpísaných potenciálnymi účastníkmi
- cieľová skupina: obchod, cestovný ruch a oblasti pohostinstva
- cieľový bod: úsek hranice medzi Maďarskom a Slovenskom

## 2.3 hu-sk guideline for touristic attractions

- vypracovanie dvojjazyčnej turistickej príručky na online distribúciu
- jazyk: slovenský a maďarský
- rozmery: min. A5, farebná tlač
- rozsah: min. 20 strán
- cieľový bod: Úsek hranice medzi Maďarskom a Slovenskom, Košický kraj a Boršodsko-Abovsko-Zemplínska župa
- 10 slovenských, 10 maďarských turistických atrakcií
- fotoreportáž
- retušovanie fotografií
- grafické práce
- odovzdanie vo formáte pdf

## 2.4 pilot project feedback

- vypracovanie konečnej štúdie na základe skúseností (umiestnenie tabulí, jedálnych lístkov) počas realizácie projektu
- závery (konklúzie) výskumu
- dokončená, schválená smernica (policy)
- v anglickom jazyku
- Vypracovanie smernice o jazykovej krajine na základe predchádzajúcich výsledkov výskumu. Zohľadnenie výsledkov výskumu získaných pomocou partnerstiev pri realizácii projektu.
- Smernica o jazykovej krajine musí obsahovať rámec, normy a usmernenia slovensko-maďarskej dvojjazyčnosti.
- Pri vypracovaní štúdie treba brať do úvahy jazykové predpisy Európskej únie.
- Vypracovanie konečnej smernice o jazykovej krajine v slovensko-maďarskom hraničnom regióne
- Predbežný obsah štúdia: I. Macrodata, II. Microdata, III. Lessons, IV. To go further, V. Goals, VI Strategy
- max. 25 strán
- jazyk: anglický
- cieľ: konečné jazykové ponuky pre firmy a politikov
- odovzdanie vo formáte pdf
- žiadosť o pridelenie čísla ISBN

## Čl. 3.

### Miesto a termín dodania predmetu zákazky

- 3.1. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných termínoch:  
– čas dodania predmetu zmluvy: do 30/04/2019.
- 3.2. Miesto dodania predmetu zmluvy je sídlo objednávateľa, Budulov 35, 04501 Moldava nad Bodvou.

#### **Čl. 4.**

##### **Zmluvná cena**

- 4.1. Zmluvná cena celkom: 10 750,00 EUR vrátane DPH.
- |   |                   |
|---|-------------------|
| a) pre predmet zmluvy podľa čl. 2, bodu 2.1): | 4000,00 EUR s DPH |
| b) pre predmet zmluvy podľa čl. 2, bodu 2.2): | 1000,00 EUR s DPH |
| c) pre predmet zmluvy podľa čl. 2, bodu 2.3): | 1900,00 EUR s DPH |
| d) pre predmet zmluvy podľa čl. 2, bodu 2.4): | 3850,00 EUR s DPH |

- 4.2 Cena v zmysle bodu 4.1 je maximálnou a neprekročiteľnou.

#### **Čl. 5.**

##### **Platobné podmienky a fakturácia**

- 5.1. zhotoviteľ je oprávnený vystaviť faktúru po dodaní celého premetu diela.
- 5.2. Faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov náležitosti účtovného dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
- 5.3. Lehota splatnosti faktúry bude **30 dní** od jej doručenia objednávateľovi.
- 5.4. Nedeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávateľom odsúhlasený preberací protokol alebo dodací list.

#### **Čl. 6.**

##### **Práva a povinnosti zhotoviteľa**

- 6.1. Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo podľa článku 2 tejto zmluvy riadne, na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
- 6.2. Zhotoviteľ je oprávnený poveriť vykonaním časti diela aj inú osobu, pričom zodpovedá akoby dielo vykonával sám.
- 6.3. Zhotoviteľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámil pri vykonaní diela podľa tejto zmluvy a bez súhlasu objednávateľa ich neposkytne tretej osobe.

#### **Čl. 7.**

##### **Práva a povinnosti objednávateľa**

- 7.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť zhotoviteľovi patričnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne vykonanie diela. Patričnou súčinnosťou sa rozumie najmä:
- vytvoriť také podmienky spolupráce, aby zhotoviteľ mohol riadne a včas splniť svoj záväzok,
  - určiť osobu alebo osoby, ktoré budú zodpovedné za komunikáciu a poskytnutie nevyhnutných informácií.
- 7.2. Objednávateľ je oprávnený byť informovaný o všetkých skutočnostiach týkajúcich sa predmetu diela. Na výzvu objednávateľa je zhotoviteľ povinný písomne informovať objednávateľa bez zbytočného odkladu o skutočnom stave prebiehajúcej prípravy predmetu diela.

#### **Čl. 8.**

##### **Zánik zmluvy**

- 8.1. Zmluva zaniká splnením záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy.

- 8.2. Zmluva môže taktiež zaniknúť písomnou dohodou zmluvných strán.
- 8.3. Zmluvné strany sú oprávnené zmluvu písomne vypovedať, ak jedna zo zmluvných strán opakovane porušuje ustanovenia tejto zmluvy.
- 8.4. V prípade, že nastali skutočnosti zakladajúce právo zmluvu vypovedať v zmysle porušenia vyššie uvedených zmluvných alebo iných zákonných povinností jednou zo zmluvných strán, druhá zmluvná strana je povinná túto skutočnosť písomne oznámiť zmluvnej strane, ktorá povinnosť porušila a dať jej 5 dňovú lehotu na odstránenie porušujúceho stavu.
- 8.5. Pokiaľ k odstráneniu porušujúceho stavu v uvedenej lehote nedôjde, je zmluvná strana oprávnená podať písomnú výpoveď.
- 8.6. Výpoveď nadobúda účinnosť dňom doručenia druhej zmluvnej strane.
- 8.7. Ukončením zmluvného vzťahu nezbavuje žiadneho účastníka zmluvy povinnosti vysporiadať záväzky, ktoré vznikli počas trvania zmluvy.

## Čl. 9

### Spoločné a záverečné ustanovenia

- 9.1. Práva a povinnosti v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a inými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 9.2. Obsah tejto zmluvy je možné meniť a dopĺňať po dohode zmluvných strán. Zmeny sa vykonávajú v písomnej forme dodatkami označenými poradovým číslom a budú podpísané zodpovednými osobami zastupujúcimi zmluvné strany.
- 9.3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
- 9.4. Zmluvné strany sa zaväzujú urobiť príslušné zmeny v identifikácii zmluvných strán v tejto zmluve, pokiaľ budú potrebné v súvislosti so zmenou organizačnej štruktúry.
- 9.5. Objednávateľ a zhotoviteľ sa dohodli, že ak niektorá zmluvná strana bude mať informáciu o akejkoľvek skutočnosti alebo okolnosti, ktorá by mohla byť spôsobilá priamo či nepriamo zmariť alebo podstatne sťažiť plnenie predmetu diela, je táto zmluvná strana povinná okamžite o tejto skutočnosti alebo okolnosti vyzrozumieť druhú zmluvnú stranu.
- 9.6. V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu, resp. sporného nároku sa ich zmluvné strany zaväzujú riešiť bez zbytočného odkladu prioritne vzájomnou dohodou.
- 9.7. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane dva podpísané rovnopisy.
- 9.8. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

**Za objednávateľa:**

**Za zhotoviteľa:**

Nadácia pre budúcnosť-a jövőért alapítvány  
Budulov 35  
045 01 Moldava nad Bodvou  
IČO: 42 328 811  
-2-

Ing. László Iván

V Moldave nad Bodvou, dňa: 03/04/2019

Attila Mészáros

V Moldave nad Bodvou, dňa: 03/04/2019